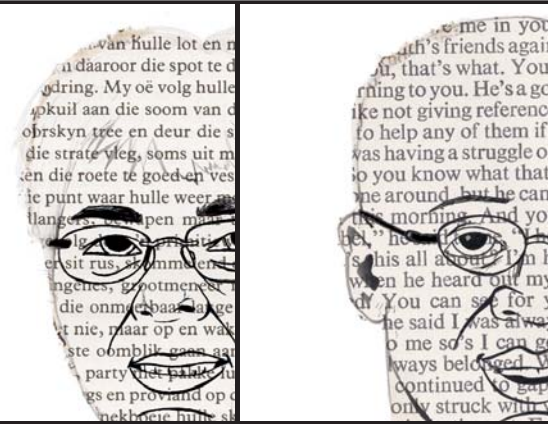


UP
BOEK
JOL

Opening Pulo

5 Maart 2008
5 March 2008
5 Hlakola 2008



Denkleiers lees
Leading minds read
Dikgopolo tše tšweletšego di a bala

www.bookjol.up.ac.za

■ Program

Programbestuurder

Prof Debra Meyer, Universiteit van Pretoria

Opening van die UP BoekJol

Prof Calie Pistorius, Visekanselier en Rektor, Universiteit van Pretoria

Gasspreker

Dr Mathews Phosa, politikus, sakeman en Afrikaanse digter
Onderwerp: Taal as versoeningsinstrument in 'n veranderende omgewing

Oorhandiging van die Katrine Harries Toekenning vir Kinderboek-illustrasies, die CP Hoogenhouttoekenning vir Kinderliteratuur en ENIK (Eenheid vir Navorsing in Kinderliteratuur) toekenning

Prof Thomas van der Walt

Neem (w)et ...

Opvoering deur die Departement Drama, Universiteit van Pretoria

U word uitgenooi om na afloop van die verrigtinge verversings in die tent voor die Aula te geniet.

2 UP BookJol

■ Programme

Programme Director

Prof Debra Meyer, University of Pretoria

Opening of the UP BookJol

Prof Calie Pistorius, Vice-Chancellor and Principal, University of Pretoria

Guest Speaker

Dr Mathews Phosa, politician, businessman and Afrikaans poet
Topic: Language as instrument of reconciliation in a changing environment

Presentation of the Katrine Harries Award for Children's Book Illustrations, the CP Hoogenhout Award for Children's Literature and CLRU (Children's Literature Research Unit) award

Prof Thomas van der Walt

The long read to wisdom

Performance by the Department of Drama, University of Pretoria

You are invited to enjoy refreshments in the tent in front of the Aula, after the proceedings.

■ Lenaneo

Mosepediši wa Modiro

Prof Debra Meyer, Yunibesithi ya Pretoria

Pulo ya UP Bookjol

Prof Calie Pistorius, Motlatšamokanseliri le Hlogo, Yunibesithi ya Pretoria

Seboledi sa Letšatši

Mathews Phosa, radipolitiki, rakgwebo le sereti sa Seafrikanse
Hlogwana: Language as instrument of reconciliation in a changing environment (Polelo bjalo ka sedirišwa sa poelano diphetogong)

Go abja ga difoka tše Sefoka sa Katrine Harries sa diswantšho ka dipukung tša bana, Sefoka sa CP Hoogenhout sa Dingwalwa tša Bana le ENIK (Yuniti ya Dinyakišišo Dingwalong tša Bana)

Prof Thomas van der Walt

Go bala telele go ya tsebo

Tiragatšo ka Kgoro ya Terama ya Yunibesithi ya Pretoria

O laletšwa go tlo ipshina ka dino ka tenteng ya pele ga AULA, ka morago ga moletlo.

3 UP BookJol

UP
BOEK
JOL



■ **Neem (w)heet ...** **The long read to wisdom**

Tekssamestelling en regie:

Text compilation and directing:

Tlhopho le tšhupetšo ya sengwalwa:

Rian Terblanche

Johan Visser

Spelers:

Performers:

Badiragatši:

Sandra Cliff

Eddie de Jager

Lizelle de Klerk

Rovashnee Gilbert

Carla Hansen

Kholofelo Maenetsha

Themba Mahlango

Wessel Pretorius

Tsholofelo Shounyane

Produksiebestuur:

Production management:

Bolaodi bja Tšweletšo:

Marielle Labuschagne

Dekor:

Décor:

Spiro Schoeman

Opsomming

Hierdie energieke opvoering skep 'n nuwe verhaal deur gebruik te maak van bestaande letterkundige kunswerke met die doel om die belangrikheid van ondersoek, bevraagtekening, eksperimentering en natuurlik: lees, uit te lig om kennis te bekom om eie identiteit daar te stel en te herskep in 'n strewende na begrip vir en van die wêreld om ons.

Summary

This high-energy programme creates a narrative by making use of existing literature to relate the importance of exploration, questioning, experimenting and of course: reading, to gain knowledge in order to create and re-invent identity and to make sense of the world around us.

Kakaretšo

Tiragatšo ye ya maatlakgogedi e hlola taodišwana ka go šomiša dingwalwa tše di šetšego di le gona go tswalanya bohlokwa bja go nyakišiša, go botšiša, go dira diteko le go bala gore go kgoboketšwe tsebo ka maikemišetšo a go hlama le go tsošološa boitšhupo le go phegelela go kwešiša lefase leo re phelago go lona.

UP
BOEK
JOL



■ Katrine Harries Toekenning vir Kinderboekillustrasies

Die Katrine Harries Toekenning vir Kinderboekillustrasies vereer die werk van 'n Suid-Afrikaanse illustreerder vir 'n boek wat in die voorafgaande twee jare uitgegee is. Die illustreerder moet 'n permanente Suid-Afrikaanse burger wees. Die prys is vernoem na die bekende Suid-Afrikaanse kunstenaar wat ook die eerste twee toekennings in 1974 en 1976 gewen het. Sedert 1998 word dit bestuur deur Unisa se Eenheid vir Navorsing in Kinderliteratuur (ENIK). Die toekenning bestaan uit 'n goue medalje en word tweejaarlik toegeken.

Die 1999-2001, 2002-2003 en 2004-2005 toekennings gaan aan **Piet Grobler** vir onderskeidelik *Doctor Me Di Cin / Dokter Me Di Syn* Human & Rousseau (2001), *Toepa-toepa towery* Protea (2003), *Net een slukkie, padda! / Please Frog, just one sip!* Human & Rousseau (2002), *Die spreek met foete* Human & Rousseau (2002), *Het Vogeltjies ABC* Lemniscaat (2005), *Makwelane en die krokodil* Human & Rousseau (2004) en *Mia se ma / Mia's mom* Human & Rousseau (2005).

Die 2007 toekenning gaan aan **Emily Bornoff** vir *Prinses van die Afrikavlaktes* Lapa (2006).

■ Katrine Harries Award for Children's Book Illustrations

The Katrine Harries Award for Children's Book Illustrations honours the work of a South African illustrator for a book published in the preceding two years. The illustrator must be a permanent South African citizen. The prize is named after the well-known South African artist who won the first two awards in 1974 and 1976. Since 1998 the award has been managed by Unisa's Children's Literature Research Unit (CLRU). The award consists of a gold medal and is awarded biennially.

The 1999-2001, 2002-2003 and 2004-2005 awards go to **Piet Grobler** for *Doctor Me Di Cin / Dokter Me Di Syn* Human & Rousseau (2001), *Toepa-toepa towery* Protea (2003), *Net een slukkie, padda! / Please Frog, just one sip!* Human & Rousseau (2002), *Die spreek met foete* Human & Rousseau (2002), *Het Vogeltjies ABC* Lemniscaat (2005), *Makwelane en die krokodil* Human & Rousseau (2004) and *Mia se ma / Mia's mom* Human & Rousseau (2005) respectively.

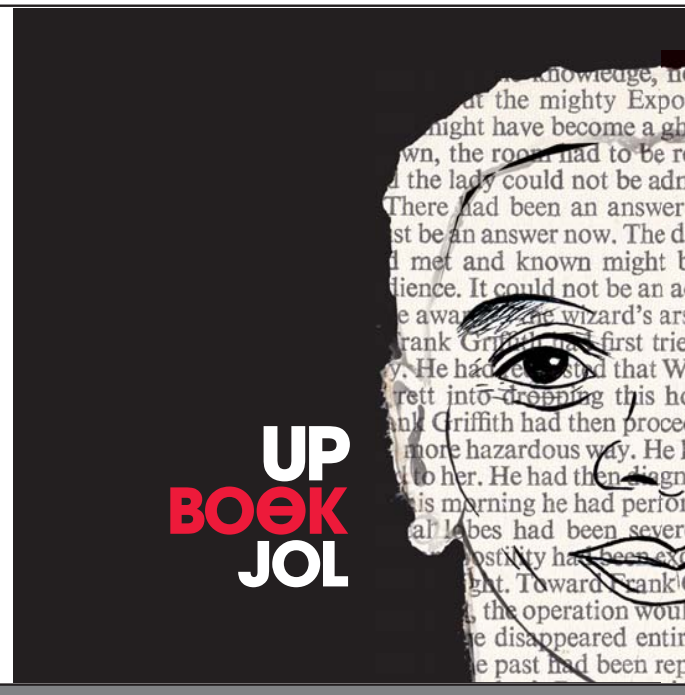
The 2007 award goes to **Emily Bornoff** for *Prinses van die Afrikavlaktes* Lapa (2006).

■ Sefoka sa Katrine Harries sa diswantšho ka dipukung tša bana

Sefoka sa Katrine Harries sa diswantšho ka dipukung tša bana se abja go hlompha mošomo wa puku ya moswantšhi wa Moafrika-Borwa ye e gatišitšwego mo mengwageng ye mebedi ya go feta. Moswantšhi e swanetše go ba modudi wa go ya go ile wa Afrika-Borwa. Sefoka se se filwe leina la ramekgabo wa go tsebega kudu wa Moafrika-Borwa yo a thopilego difoka tše pedi tša mathomo ka 1974 le 1976. Go tloga ka 1998 sefoka se se laolwa ke Yuniti ya Dinyakišišo Dingwalong tša Bana (Children's Literature Research Unit: CLRU) kua UNISA. Sefoka se ke sa metale wa gauta gomme se abja gabedi mo ngwageng.

Difoka tša 1999-2001, 2002-2003 le 2004-2005 di ya go **Piet Grobler** malebana le *Doctor Me Di Cin / Dokter Me Di Syn* Human & Rousseau (2001), *Toepa-toepa towery* Protea (2003), *Net een slukkie, padda! / Please Frog, just one sip!* Human & Rousseau (2002), *Die spreek met foete* Human & Rousseau (2002), *Het Vogeltjies ABC* Lemniscaat (2005), *Makwelane en die krokodil* Human & Rousseau (2004) & *Mia se ma / Mia's mom* Human en Rousseau (2005) ka tatelano.

Sefoka sa 2007 se ya go **Emily Bornoff** malebana le *Prinses van die Afrikavlaktes* Lapa (2006).



UP
BOEK
JOL

■ Die CP Hoogenhouttoekening vir Kinderliteratuur

Die CP Hoogenhouttoekening vir Kinderliteratuur word sedert 1960 gemaak vir die beste oorspronklike Afrikaanse kinderboek geskik vir kinders van sewe tot twaalf jaar. Die toekening word deur Unisa se Eenheid vir Navorsing in Kinderliteratuur (ENIK) bestuur en word tweejaarliks toegeken. Sedert 1998 word die prys deur Protea Boekhuis geborg.

Die 2007 toekening gaan aan **Jaco Jacobs** vir *Wurms met tamatiesous en ander lawwe rympies*. Die boek het ook die die Alba Bouwer-prys vir kinderliteratuur ontvang.

Die vrolik geïllustreerde bundel bevat meer as 50 prettige, oorspronklike, grilligerige en skreeusnaakse Afrikaanse rympies.

■ The CP Hoogenhout Award for Children's Literature

The CP Hoogenhout Award for Children's Literature has been awarded since 1960 for the best original Afrikaans children's book for children from seven to twelve years. The award is managed by Unisa's Children's Literature Research Unit (CLRU) and is awarded biennially. Since 1998 the prize has been sponsored by Protea Boekhuis.

The 2007 award goes to **Jaco Jacobs** for his *Wurms met tamatiesous en ander lawwe rympies*. The book also received the Alba Bouwer prize for children's literature.

The colourfully illustrated collection contains more than 50 fun, original, creepy and screamingly funny Afrikaans rhymes.

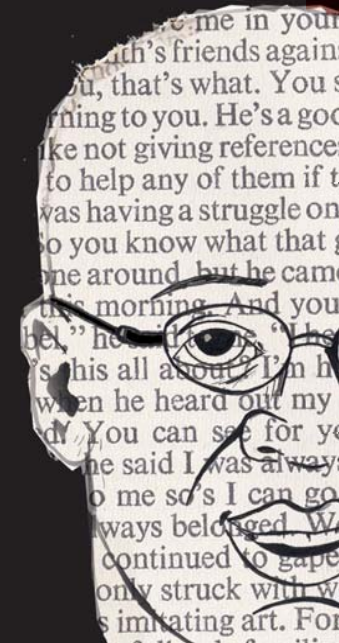
■ Sefoka sa CP Hoogenhout sa Dingwalwa tša Bana

Sefoka sa CP Hoogenhout sa Dingwalwa tša Bana se thomile go abja ka ngwaga wa 1960 se abelwa puku ya Seafrikanse ya dikanegelo tša bana ba mengwaga ya go thoma ka ye šupago go fihla go ye lesomepedi. Sefoka se se laolwa ke Yuniti ya Dinyakišišo Dingwalong tša Bana (Children's Literature Research Unit, CLRU) kua UNISA gomme se abja gabedi mo ngwageng. Go tloga ka 1998 sefoka se se fiwa thekgo ya mašelang ke Protea Boekhuis.

Sefoka sa 2007 se ya go **Jaco Jacobs** malebana le puku ya gagwe ya go bitšwa *Wurms met tamatiesous en ander lawwe rympies*. Puku ye e abetšwe le Sefoka sa Alba Bouwer malebana le dingwalwa tša bana.

Kgoboketšo ye ya diswantšho tša mebalabala e na le dikanegelo tša metlae tša Seafrikanse tša go feta 50.

UP
BOOK
JOL



■ ENIK Toekening

Twee ENIK toekennings vir Voortreflike Bydrae tot Afrikaanse Kinder- en Jeugliteratuur word aan **dr Vollie Retief** en die skrywer **Dolf van Niekerk**, albei Alumni van die Universiteit van Pretoria, gemaak.

■ CLRU Award

Two CLRU awards for Excellent Contribution to Afrikaans Children's and Youth Literature go to **Dr Vollie Retief** and the author **Dolf van Niekerk**, both Alumni of the University of Pretoria.

■ Sefoka sa ENIK

Difoka tše pedi tša ENIK tša Mošomo wo Mmotse Dingwalong tša Bana le tša Bafsa di ya go **Ngaka Vollie Retief** le mongwadi **Dolf van Niekerk**, bobedi ke baithuti ba maloba (Alumni) ba Yunibesithi ya Pretoria.

UP
BOEK
JOL



■ Borge en medewerkers

Ons wil die volgende maatskappye en organisasies bedank vir hul finansiële bydraes tot die UP BoekJol wat ons instaat stel om feitlik alles gratis aan te bied. Party van hulle werk al vir dekades saam met die Universiteit van Pretoria, terwyl ander nou by ons aansluit vir die tweede eeu.

■ Sponsors and collaborators

We are indebted to the following companies and organisations that have made financial and other contributions to the UP BookJol which enable us to offer just about everything free of charge. Some of them have been partners of the University of Pretoria for decades while others are joining us now for the second century.

■ Bathekgi ba mašelang le badirišani

Ditebogo tša rena di lebišwa dikhamphaning le mekgahlong ye e latelago yeo e thekgilego UP BookJol ka mašelang le go aba mehuta ye mengwe ya thekgo go re kgontšha go rulaganya moletlo wo ntle le go lefiša batho selo. Tše dingwe tša dikhamphani le mekgahlo yeo e bile badirišani ba Yunibesithi ya Pretoria lebaka la masomesome a mengwaga mola ba bangwe ba bona ba thoma go šomišana le rena nakong ye ge re tsena ngwagagolong wa bobedi.



UP
BOEK
JOL



■ Hoofborge | Main sponsors | Mothekgi wa Mašeleng yo Mogolo

Elsevier
Blackwell's Book Services
EBSCO
SABINET
Protea Boekhuis

Ander borge en medewerkers / Other sponsors and collaborators / Bathekgi ba bangwe ba mašeleng le badirišani:

Swets
OCLC
Credoreference
Dialog
Genugtig! Uitgewers
Ingram Digital Group
KWP Architects & Urban Footprint
Kentucky Fried Chicken
Lapa Uitgewers
NB Uitgewers
ProQuest
Sky Info
Springer
Tshwane Community Library and Information Services
Children's Literature Research Unit (UNISA)
World Wide Information Service

Akkommodasie / Accommodation / Marobalo

Brooklyn Guesthouses
Courtyard Hotel Arcadia
Unibrooks Gastehuis

Wyn / Wine / Beine

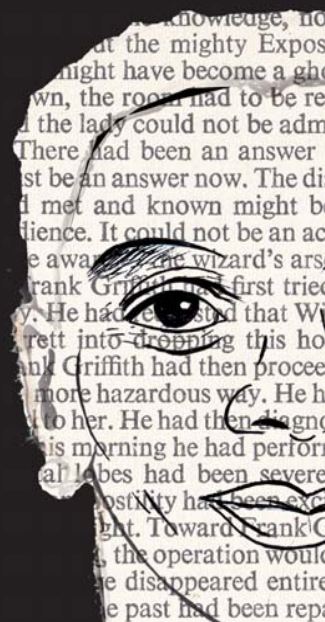
Wine Logistics bied wyne aan van:

Wine Logistics presenting wines from:

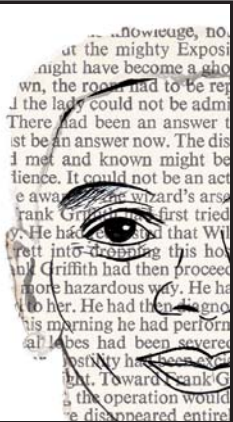

Wine Logistics e tsebiša dibeine tša go tšwa:

Cloverfield
Cordoba
Dalla Cia
Excelsior
Joostenberg
Morgenhof Fantail
Stellenrust

UP
BOOK
JOL



UP BOEK JOL

Pos: Universiteit van Pretoria Pretoria 0002 Suid-Afrika
 Straat: Universiteit van Pretoria Lynnwoodweg Hillcrest Pretoria Suid-Afrika
 Tel: 012 420 4111 www.up.ac.za

Postal: University of Pretoria Pretoria 0002 South Africa
 Street: University of Pretoria Lynnwood Road Hillcrest Pretoria South Africa
 Tel: 012 420 4111 www.up.ac.za